

Имена собственные в английском и русском языках

Наша работа посвящена одному из важных элементов человеческой культуры – именам собственным, которые занимают особое место в любом языке.

Наше небольшое исследование проведено в сопоставительном плане имен собственных в английском и русском языках.

Основная цель нашей работы

- рассмотрение сходств и различий между английскими и русскими именами собственными.
- Для достижения данной цели нами был проведен сопоставительный анализ имен собственных не только теоретического, но и исследовательского характера.

Задачи:

- рассмотреть особенности английских и русских имен собственных;
- провести сопоставительный анализ английских и русских имен собственных;
- сравнить английские и русские имена собственные.

Имена собственные
невоплощенные (ИСН)

имена собственные
воплощенные (ИСВ)

John, Marry, Brown,
Johnson;

Oliver Cromwell , Isaac
Newton, William
Shakespeare, George
Washington, Thomas
Edison, Mark Twain;

сравним: Ваня, Маша,
Буров, Иванов.

Л. Толстой, А.
Пушкин,
Сталин, Гагарин.

Некоторые грамматические особенности употребления ИС

- Артикль перед ИС не употребляется: John, Newton.

Исключения:

- с фамильными именами во мн. ч. для обозначения всех членов семьи как единого целого: the Jonsons, the Petrovs и т.д.
- с вторичными именованьями (названиями гостиниц, кораблей и т. д., образованными от других ИС: the “George Washington” - корабль (от George Washington-президент США) и т.д.

Произносительные особенности ИС

Michael Faraday

Agatha Christie

Washington

Robinson Crusoe

Sherlock Holmes

Abraham Lincoln

Майкл Фарадей,

Агата Кристи,

Вашингтон,

Робинзон Крузо,

Шерлок Холмс,

Авраам Линкольн

Черты сходства между англоязычными и русской антропонимическими системами.

Оппозиция:

First name, Christian name,
given name - last name,
surname.

Христианские традиции:

John, James, Joseph,
George Thomas, Marry,
Ann/Ann (e),
Catherine//Katharine/Kathe
rine Elizabeth/ Elisabeth

имя личное -
имя фамильное

Иван, Яков, Иосиф,
Георгий, Фома, Мария
Анна,
Екатерина,
Елизавета

Наличие сходных способов образования фамилий

от личных имен:

John-Jones, Johnson,
Andrew-Andrews,
Peter-Peters, Peterson,

(Иван-Иванов),
(Андрей-Андреев)
(Петр-Петров) и. т. д.

От названия профессий:

cooper-Cooper (black)

smith-Smith, Smyth

millar -Miller

tailor-Tailor Taylor

бондарь-Бондарев,
бочар - бочаров),

(кузнец-Кузнец,
Кузнецов, Ковалев),

Мельник – Мельников)

портной – Портнов) и

т.д.

От цветообразования и названия ЖИВОТНЫХ:

white- White,
black –Black,
brown – Brown .

белый - Белов
черный – Чернов
бурый – Буров

wolf –Wolf,
fox – Fox ,
bull-Bull.

(волк – Волков),
(лисица – Лисицын)(бык
– Быков) и.т.д.

Черты различия между англоязычными и русской антропонимическими системами.

Наличие нескольких личных имен при одной фамилии в англоязычной антропонимической системе. Чаще всего встречаются 2 имени (при этом второе имя называется middle name «промежуточное имя»)

В русском языке отсутствует традиция давать человеку 2 (3 или даже 4) имени, однако имеется такой необычный для английской антропонимической системы компонент, как отчество.

William Makepeace
Thackeray , Herbert
George Wells, George
Wells, George Bernard
Shaw, William
Somerset Maugham

Русское отчество – оно
только для русских
характерно. Во всех
странах существовал
обычай называть детей по
отцу, и это превратилось в
фамилию (Иванов сын).
А в русском языке
появились два отчества: (Иванов сын, Петров сын,
а потом Иванович,
Петрович).

Возможность в английском языке именовать жену через личное имя и фамилию мужа: Mrs. John Smith, Mrs. William Brown, Mrs. Frank Algernon Cowperwood, Mrs. Soames Forsyte и.т.д.

В русском языке на жену распространяется только фамилия супруга (причем с окончанием женского рода), но не его личное имя

Отсутствие у подавляющего большинства английских фамилий окончаний-формантов, служащих для их построения (исключение составляют фамилии, имеющие формант —son или довольно редко употребляющееся с

В русском языке имеется немалое число формантов образующих фамилии: ов (а), ев (а), -ин (а), иногда -ский - (ская), -цкий - (цкая) и позволяющих без труда идентифицировать фамилии в потоке связанной речи.

Употребление антропонимов и вопросы этикета

Mister, Missis, Miss + фамилия адресата Mr./Mrs./Ms.	Имя и фамилия Имя и отчество
you	«ТЫ» ИЛИ «ВЫ»
Sir – gentlemen Madam – ladies	гражданин/ка, товарищ, господин, госпожа, имя и фамилия имя и отчество

Заключение

- В нашей работе мы исследуем имена собственные преимущественно на материале английского языка, выделяем разнообразные типы имен собственных, описываем особенности их функционирования и использования, в отдельных случаях показана история их происхождения.
- В ходе анализа учебников было обнаружено, что в учебниках приводится большое количество наиболее часто встречающихся в наши дни имен собственных, имеются упражнения с именами собственными по теме «Обращения», даются транскрипции имен собственных, используется художественный текст.
- Практика показывает, что имена собственные – это важный источник информации, от умелого пользования которым зависит глубина нашего проникновения в сокровищницу изучаемого языка.